

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Egypte, relatif aux transports aériens réguliers, de l'annexe et du procès-verbal, signés à Alexandrie, le 19 septembre 1949.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord entre la Belgique et l'Egypte, relatif aux transports aériens réguliers, signé à Alexandrie, le 19 septembre 1949, garantit, avec l'accord similaire conclu le 21 juin 1949 avec la Grèce, la liaison entre notre territoire métropolitain et l'Est de la Colonie.

En effet, cet accord octroie aux signataires l'usage des quatre premières libertés de l'air sur les lignes spécifiées à l'Annexe et reliant d'une part Bruxelles au Caire et d'autre part le Caire à Stanleyville.

Pour le reste, il est conforme à la plupart des accords internationaux relatifs aux transports aériens. Ses dispositions découlent en majeure partie de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944, et approuvée par la loi du 30 avril 1947, publiée au *Moniteur* du 2 décembre 1948.

L'article XVI contient une clause compromissoire qui nécessite l'approbation des Chambres. Cette disposition a été introduite à la demande de l'Egypte; ce pays a estimé trop onéreux le recours à la Cour Internationale de Justice à La Haye proposé par la Belgique pour le règlement de différends éventuels provenant de l'interprétation ou de l'application de l'accord.

11 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Egypte, betreffende het geregeld luchtvervoer, van de bijlage en het proces-verbaal, ondertekend op 19 September 1949, te Alexandrië.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het akkoord tussen België en Egypte betreffende het geregeld luchtvervoer, ondertekend de 19^e September 1949 te Alexandrië, verzekert, samen met het op 21 Juni met Griekenland gesloten soortgelijk akkoord, de verbinding tussen het Belgisch moederland en het Oosten van de Kolonie.

Dit akkoord kent namelijk aan de ondertekenaars het genot toe van de vier eerste vrijheden inzake luchtvervoer op de in de Bijlage omschreven routes, die enerzijds Brussel met Kaïro en anderzijds Kaïro met Stanleystad verbinden.

Voor het overige stemt het overeen met het merendeel der internationale akkoorden betreffende het Luchtvervoer. De bepalingen er van spruiten meestendeels voort uit de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend de 7^e December 1944 te Chicago en goedgekeurd door de wet van 30 April 1947, bekendgemaakt in het *Staatsblad* van 2 December 1948.

Artikel XVI bevat een compromissoir beding waarvoor de goedkeuring van de Kamers vereist is. Deze bepaling werd ingediend op verzoek van Egypte; dit land achtte een beroep op het Internationaal Gerechtshof te 's Gravenhage, voorgesteld door België voor de Regeling van eventuele geschillen in verband met de uitlegging of de toepassing van het Akkoord, te bezwarend.

G.

C'est cet Accord, sujet à ratification, que nous avons l'honneur, Mesdames et Messieurs, de soumettre à présent à votre approbation.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Wij hebben de eer, Mevrouwen, Mijne Heren, U dit Akkoord, dat moet bekrachtigd worden, ter goedkeuring te onderwerpen.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur le 6 février 1950 d'une demande d'avis sur un « projet de loi portant approbation de l'accord entre le royaume de Belgique et le royaume d'Egypte, relatif aux transports aériens réguliers, de l'annexe et du procès-verbal, signés à Alexandrie, le 19 septembre 1949 », a donné en sa séance du 15 février 1950 l'avis suivant :

Le projet de loi n'appelle pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
V. Devaux et M. Somerhausen, conseillers d'Etat;
H. Pierlot et E. Van Dievoet, assesseurs de la section de législation;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le 17 février 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e Februari 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een « ontwerp van wet houdende goedkeuring van het akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Egypte, betreffende het geregeld luchtvervoer, van de bijlage en van het proces-verbaal, ondertekend op 19 September 1949, te Alexandrië », heeft ter zitting van 15 Februari 1950 het volgend advies gegeven :

• Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
V. Devaux en M. Somerhausen, raadsheren van State;
H. Pierlot en E. Van Dievoet, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

De Voorzitter,

(w. g.) G. PIQUET.

(w. g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 17 Februari 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Égypte, relatif aux transports aériens réguliers, l'Annexe et le Procès-verbal, signés à Alexandrie, le 19 septembre 1949, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1950.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Egypte betreffende het geregeld luchtvervoer, de Bijlage en het Proces-Verbaal, ondertekend op 19 September 1949, te Alexandrië, zullen volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 September 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

*Le Ministre des Communications,**De Minister van Verkeerswezen,*

P.-W. SEGERS.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Egypte, relatif aux transports aériens réguliers, annexe et procès-verbal de signature, signés à Alexandrie, le 19 septembre 1949.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement égyptien ci-après désignés par l'expression « les parties contractantes »,

étant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (ci-après appelée « la Convention ») conclue à Chicago le 7 décembre 1944,

et considérant,

- qu'il est désirable d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,
- qu'il est désirable de stimuler les voyages aériens internationaux aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques, comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples et d'assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce mode de transport pour le bien-être commun des deux Pays,

et désirant conclure un accord destiné à assurer sur le plan commercial les communications aériennes régulières entre leurs territoires respectifs et au delà,

ont désigné des représentants à cet effet, lesquels dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre le droit d'exploiter les services aériens réguliers mentionnés à l'Annexe au présent Accord (et ci-après désignés par l'expression « services agréés ») sur les routes aériennes spécifiées à la dite Annexe (ci-après désignées par l'expression « routes spécifiées »).

Conformément aux dispositions du présent Accord ces services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, aux choix de la partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article II.

1. Chacune des parties contractantes désignera par écrit à l'autre partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui, en vertu du présent Accord, auront pour tâche d'exploiter les services agréés.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'autre partie contractante, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de cet Article et de l'Article III du présent Accord, accordera, sans retard injustifié, aux entreprises désignées l'autorisation nécessaire à l'exploitation.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes, avant d'accorder l'autorisation requise à une entreprise désignée par l'autre partie contractante, pourront s'assurer que cette entreprise satisfait aux exigences habituelles des lois et règlements appliqués par ces mêmes autorités, à condition que ceux-ci ne soient pas en contradiction

AKKOORD

tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Egypte, betreffende het geregeld luchtvervoer, bijlage en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 19 September 1949, te Alexandrië.

De Belgische Regering en de Egyptische Regering hierna aangeduid door de uitdrukking « de verdragsluitende partijen »,

zijnde partij bij de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart (hierna « de Overeenkomst » genoemd) gesloten de 7^e December 1944, te Chicago,

en overwegende,

- dat het wenselijk is de internationale luchtvaartdiensten op veilige en ordelijke wijze in te richten en internationale samenwerking op dat gebied in de ruimst mogelijke mate na te streven,
- dat het wenselijk is de internationale luchtreizen aan de laagste, met gezonde economische principes verenigbare tarieven te bevorderen, als middel om een vriendschappelijke verstandhouding en een gemeenschappelijke goede wil onder de volken in de hand te werken en tegelijkertijd de talrijke onrechtstreekse weldaden van deze vervoerwijze voor het gemeenschappelijk welzijn van beide Landen te verzekeren.

en wensende een akkoord te sluiten bestemd om op het commercieel plan de geregelde luchtverbindingen tussen hun respectieve grondgebieden en verder, te waarborgen,

hebben te dien einde behoorlijk door hun respectieve Regeringen gemachtigde vertegenwoordigers aangesteld, die omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen zijn :

Artikel I.

De verdragsluitende partijen staan elkander het recht toe de in de Bijlage van dit Akkoord vermelde geregelde luchtdiensten (hierna door de uitdrukking « erkende diensten » aangeduid) op de luchtvaartroutes die in gezegde Bijlage omschreven zijn (hierna door de uitdrukking « omschreven routes » aangeduid) te exploiteren.

Overeenkomstig de bepalingen van dit akkoord kunnen deze diensten onmiddellijk of op een latere datum, naar keuze van de verdragsluitende Partij waaraan deze rechten worden verleend, ingesteld worden.

Artikel II.

1. Elk der verdragsluitende partijen zal aan de andere verdragsluitende partij schriftelijk een of meerdere luchtvaartondernemingen aanduiden die krachtens dit Akkoord tot taak zullen hebben de erkende diensten te exploiteren.

2. Zodra de andere verdragsluitende partij deze kennisgeving ontvangen heeft, zal zij, overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 3 van dit Artikel en van Artikel III van dit Akkoord, zonder ongewettigde vertraging aan de aangestelde ondernemingen de nodige exploitatie-machtiging verlenen.

3. Alvorens de machtiging nodig voor een door de andere verdragsluitende partij aangestelde onderneming te verlenen, mogen de luchtvaartoverheden van een der Verdragsluitende Partijen er zich van vergewissen dat deze onderneming voldoet aan de gewone eisen van de wetten en reglementen door gezegde overheden toegepast,

avec les dispositions de la Convention ou du présent Accord.

4. Dès qu'elle se sera conformée aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, commencer l'exploitation des services agréés.

Article III.

1. Chaque partie contractante aura le droit de refuser ou d'accepter l'agrément d'une entreprise désignée, ainsi que le droit de suspendre ou de révoquer l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'Article V du présent Accord, chaque fois qu'elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise désignée sont entre les mains de l'autre partie contractante ou de ses nationaux.

2. Chaque partie contractante se réserve le droit, après consultation avec l'autre partie contractante, de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'Article V du présent Accord ou d'imposer les conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'exercice de ces droits, toutes les fois que l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits, à condition que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention ou du présent Accord, ou encore si elle ne remplit pas les stipulations que lui impose le présent Accord.

Article IV.

1. Les lois et règlements de chaque partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits aéronefs, durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de l'autre partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs, notamment ceux qui s'appliquent aux formalités d'admission, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre partie contractante. Toutefois, les parties contractantes envisageront la simplification des formalités de passeports et de visas en ce qui concerne les équipages des dits aéronefs.

Article V.

1. Chacune des parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre partie contractante, sous réserve des dispositions des Articles VI et VII, le droit d'embarquer et de débarquer sur son territoire, du trafic international à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie contractante.

2. Le paragraphe 1 de cet Article ne donne pas aux entreprises d'une partie contractante le droit de prendre sur le territoire de l'autre partie contractante des passagers, du fret ou du courrier, transportés à titre onéreux et ayant pour destination un autre point de territoire de cette même

op voorwaarde dat deze niet in tegenstrijd zijn met de bepalingen van de Overeenkomst of van dit Akkoord.

4. Zodra zij zich naar de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit Artikel zal geschikt hebben, zal een aldus aangestelde en gemachtigde onderneming, op elk ogenblik, tot de exploitatie der erkende diensten kunnen overgaan.

Artikel III.

1. Elke verdragsluitende partij zal het recht hebben de erkenning van een aangestelde onderneming te weigeren of te aanvaarden, de exploitatie-machtiging te schorsen of in te trekken of de voorwaarden op te leggen die haar voor de uitoefening van in Artikel V van dit Akkoord nader bepaalde rechten nodig lijken, telkens als zij het bewijs niet heeft dat een belangrijk deel van het eigendom en de daadwerkelijke controle van deze aangestelde onderneming in handen zijn van de andere verdragsluitende partij of van haar landgenoten.

2. Elke verdragsluitende partij behoudt zich het recht voor, na beraadslaging met de andere verdragsluitende partij, de uitoefening van de in Artikel V van dit Akkoord nader bepaalde rechten te schorsen of de voorwaarden die haar nodig lijken voor de uitoefening van deze rechten op te leggen, telkens als de aangestelde onderneming zich niet voegt naar de wetten en reglementen van de verdragsluitende partij die deze rechten toestaat, op voorwaarde dat deze wetten en reglementen niet in tegenstrijd zijn met de bepalingen van de Overeenkomst of van dit Akkoord, of indien zij de voorschriften haar door dit Akkoord opgelegd, niet naleeft.

Artikel IV.

1. De wetten en reglementen van elke verdragsluitende partij betreffende het binnenkomen in of het verlaten van haar grondgebied, met betrekking tot de voor de internationale luchtvaart gebruikte luchtschepen of betreffende de exploitatie en de vaart van gezegde luchtschepen, tijdens hun aanwezigheid binnen de grenzen van haar grondgebied, zullen toepasselijk zijn op de luchtschepen van de ondernemingen der andere verdragsluitende partij.

2. De wetten en reglementen die op het grondgebied van elke verdragsluitende partij het binnenkomen, het openthoud en het uitgaan regelen van passagiers, bemanningen of goederen die aan boord van de luchtschepen vervoerd worden, onder meer die welke toepasselijk zijn op de formaliteiten in verband met de toelating tot binnenkomen, de paspoorten, de douane en de quarantaine, zullen van toepassing zijn op de passagiers, de bemanningen en de goederen die vervoerd worden aan boord van de luchtschepen van de door de andere Verdragsluitende partij aangestelde ondernemingen. De verdragsluitende partijen zullen echter de vereenvoudiging van de formaliteiten inzake paspoorten en visa's wat betreft de bemanningen van gezegde luchtschepen in overweging nemen.

Artikel V.

1. Elk der verdragsluitende partijen verleent aan de door de andere verdragsluitende partij aangestelde ondernemingen, onder voorbehoud van de bepalingen onder artikel VI en VII, het recht internationaal verkeer bestemd voor of afkomstig van het grondgebied van de andere verdragsluitende partij op te nemen of af te zetten.

2. Paragraaf 1 van dit Artikel geeft aan de ondernemingen van een verdragsluitende partij het recht niet op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij, passagiers, goederen of post op te nemen die tegen betaling vervoerd worden en bestemd zijn voor een ander punt

partie contractante. Cette interdiction sera appliquée quelle que soit la provenance ou la destination ultime du trafic envisagé.

3. Les parties contractantes, étant signataires de l'Accord international sur le Transit Aérien, reconnaissent qu'en vertu du dit Accord, elles s'accordent réciproquement le droit :

- a) de survoler leurs territoires sans y faire escale;
- b) d'y faire des escales non commerciales.

Article VI.

1. Un traitement juste et équitable sera assuré aux entreprises désignées par les deux parties contractantes pour l'exploitation des services agréés.

2. Les services agréés dans le présent Accord auront pour objectif primordial, la mise en œuvre d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien en provenance ou à destination de la partie contractante qui a désigné l'entreprise exploitant les dits services.

3. Dans l'exploitation des services agréés, le total de capacité mis en œuvre par les entreprises désignées par chacune des parties contractantes devra être raisonnablement adapté à la demande du transport aérien.

Article VII.

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par les entreprises désignées par l'une des parties contractantes au détriment ou au désavantage d'aucune autre entreprise de transport aérien de l'autre partie contractante opérant sur le tout ou sur une partie de la même route.

Article VIII.

Les carburants et les huiles lubrifiantes à bord d'aéronefs des entreprises désignées par l'une partie contractante à leur entrée dans le territoire de l'autre partie contractante ou pris sur ce territoire à bord de ces aéronefs, et restant à bord au départ du dernier aéroport situé sur le territoire de la première partie contractante, seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires en vigueur sur ce territoire, tout en restant assujettis dans d'autres domaines à ses règlements douaniers. Ce traitement s'ajoutera à celui accordé par les Articles XV et XXIV de la Convention.

Article IX.

1. Chaque partie contractante veillera à voir ses entreprises désignées transmettre, aussitôt que possible à l'avance, aux autorités aéronautiques de l'autre partie, toutes informations relatives à l'exploitation des services agréés telles que tarifs, horaires et leur modifications éventuelles.

2. Chaque partie contractante veillera à voir ses entreprises désignées communiquer, aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, les statistiques du trafic transporté sur leurs services à destination ou en provenance de l'autre partie contractante ou en transit au-dessus de celui-ci et classé selon son origine et sa destination.

op het grondgebied van deze zelfde verdragsluitende partij. Dit verbod zal van toepassing zijn welke ook de herkomst of de uiteindelijke bestemming is van het beoogde verkeer.

3. De verdragsluitende partijen die het Internationaal Akkoord betreffende het Lucht-transito ondertekend hebben, erkennen dat zij, krachtens gezegd akkoord, elkaar wederzijds het recht toekennen :

- a) over hun grondgebied te vliegen zonder er te landen,
- b) er te landen voor niet commerciële doeleinden.

Artikel VI.

1. Een rechtvaardige en billijke behandeling zal verzekerd worden aan de ondernemingen die door de beide verdragsluitende partijen voor de exploitatie van de erkende diensten aangesteld werden.

2. De in onderhavig Akkoord erkende diensten zullen als hoofddoel hebben het inwerkingstellen van een transportvermogen dat in overeenstemming is met de normale en redelijk voorzienbare behoeften van het luchtverkeer afkomstig van of bestemd voor de verdragsluitende partij die de onderneming aangesteld heeft welke gezegde diensten exploiteert.

3. Bij de exploitatie van de erkende diensten zal het totaal van het vervoervermogen dat aangewend wordt door de ondernemingen aangesteld door elk der verdragsluitende partijen, op redelijke wijze moeten aangepast zijn aan de vraag inzake luchtvervoer.

Artikel VII.

Er zal door de ondernemingen aangesteld door een van de verdragsluitende partijen geen misbruik mogen gemaakt worden van de toegekende rechten tot schade van of ten nadele van enige andere onderneming voor luchtvervoer van de andere verdragsluitende partij, die diensten exploiteert op het geheel of op een deel van dezelfde route.

Artikel VIII.

De brandstoffen en smeeroliën aan boord van vliegtuigen van de door een verdragsluitende partij aangestelde ondernemingen bij hun aankomst op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij, of op gezegd grondgebied aan boord van gezegde vliegtuigen genomen en die aan boord blijven bij het verlaten van de laatste vlieghaven die op het grondgebied van de eerste verdragsluitende partij gelegen is, zullen vrijstelling genieten van douane-rechten, inspectiekosten en andere soortgelijke rechten en taksen die van kracht zijn op dit grondgebied; voor andere zaken blijven ze echter aan de douane-reglementen van gezegd gebied onderworpen. Deze behandeling komt in meerdering van die welke door Artikel XV en XXIV van de Overeenkomst toegekend wordt.

Artikel IX.

1. Elke verdragsluitende partij zal er zorg voor dragen dat de door haar aangestelde ondernemingen zodra mogelijk, bij voorbaat, aan de Luchtvaartoverheden van de andere partij alle inlichtingen zouden overmaken betreffende de exploitatie van de erkende diensten, zoals tarieven, dienstregelingen en hun eventuele wijzigingen.

2. Elke verdragsluitende partij zal er zorg voor dragen dat de door haar aangestelde ondernemingen aan de Luchtvaartoverheden van de andere verdragsluitende partij de statistieken zouden overmaken van het langs hun diensten vervoerde verkeer bestemd voor of afkomstig van de andere verdragsluitende partij of boven deze in doorvlucht en gerangschikt volgens zijn herkomst en zijn bestemming.

Article X.

Lorsque, pour des raisons d'économie dans l'exploitation, des aéronefs différents sont utilisés sur diverses sections des routes spécifiées et que la rupture de charge s'effectue sur le territoire de l'une des parties contractantes, une telle rupture de charge ne devra pas déroger aux stipulations du présent Accord concernant le transport et la capacité. En pareil cas, le second appareil sera tenu d'assurer la correspondance avec le premier appareil et devra attendre son arrivée, sauf en cas de nécessité technique d'exploitation.

Article XI.

1. La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (y compris les conditions de vitesse et de confort) ainsi que des tarifs pratiqués par les autres entreprises sur les routes spécifiées.

2. Les tarifs à appliquer par l'une quelconque des entreprises désignées conformément au présent Accord en ce qui concerne le trafic entre les territoires des deux parties contractantes seront déterminés d'après un des principes suivants :

a) conformément aux recommandations de l'Association du Transport Aérien International (I. A. T. A.) ou de toute autre organisation qui lui succéderait et dont les entreprises désignées des deux parties contractantes seraient membres.

b) par entente directe entre les entreprises désignées qui exploitent les routes spécifiées, au cas où les entreprises agréées de l'une ou l'autre des deux parties contractantes ne serait pas membre de I. A. T. A. ou d'une organisation similaire ou encore à défaut d'une recommandation de cette organisation prévue au paragraphe a). Il reste néanmoins entendu que si l'une ou l'autre des parties contractantes n'a pas désigné une entreprise pour l'exploitation d'une quelconque des routes spécifiées ni fixé les tarifs concernant cette route conformément au paragraphe a) ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre partie contractante pour exploiter cette route pourront alors déterminer elles-mêmes leurs tarifs.

3. Les tarifs ainsi établis devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes et prendront effet 45 jours après leur communication aux dites autorités sous réserve que celles-ci n'aient pas notifié au préalable leur désapprobation.

4. Au cas où les entreprises désignées ne pourraient se mettre d'accord (comme il est spécifié au paragraphe 2 b) du présent Article) sur la fixation des tarifs, les parties contractantes elles-mêmes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant et d'y donner effet. En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article XVI du présent Accord.

En attendant que le désaccord ait été réglé soit par voie de négociations directes entre les parties contractantes, soit conformément aux dispositions de l'Article XVI du présent Accord, les tarifs déjà en vigueur seront maintenus, ou à défaut de tarifs existants, les entreprises désignées imposeront un tarif raisonnable.

Artikel X.

Wanneer, om redenen van zuinigheid bij de exploitatie, verschillende vliegtuigen gebruikt worden op diverse secties van de omschreven routes en wanneer de overlading op het grondgebied van een der verdragsluitende partijen gebeurt, dan zal een dergelijke overlading niet mogen afwijken van de bepalingen van onderhavig Akkoord betreffende het vervoer en het vermogen. In dergelijk geval zal het tweede vliegtuig de aansluiting met het eerste vliegtuig moeten verzekeren en zal het zijn aankomst moeten afwachten, uitgezonderd in geval van technische exploitatienoodzakelijkheid.

Artikel XI.

1. De vaststelling van de tarieven zal volgens een billijke maatstaf moeten geschieden, met inachtneming van alle beoordelingselementen, o.m. van de exploitatie-economie, van een normale winst, van de kenmerkende eigenschappen van elke dienst (met inbegrip van de voorwaarden van snelheid en van confort), evenals van de tarieven die door de andere ondernemingen op de omschreven routes toegepast worden.

2. De tarieven die door om het even welke der overeenkomstig dit Akkoord aangestelde ondernemingen dienen toegepast voor het verkeer tussen de grondgebieden der beide Verdragsluitende partijen, zullen overeenkomstig een der volgende beginselen vastgesteld worden :

a) overeenkomstig de aanbevelingen van de Vereniging voor Internationaal Luchtvervoer (I. A. T. A.) of van elke andere organisatie die deze laatste zou opvolgen en waarvan de door beide verdragsluitende partijen aangestelde ondernemingen lid zouden zijn.

b) door rechtstreekse overeenkomst tussen de aangestelde ondernemingen, die de omschreven routes exploiteren, ingeval de door de een of de andere der beide verdragsluitende partijen aangestelde ondernemingen geen lid zouden zijn van de I. A. T. A. of van een dergelijke organisatie, of ook bij gebrek aan een aanbeveling van deze organisatie, zoals voorzien in paragraaf a). Het blijft niettemin wel verstaan dat, indien de een of de andere der verdragsluitende partijen geen onderneming heeft aangesteld voor de exploitatie van een der omschreven routes, noch de tarieven voor deze route heeft vastgesteld overeenkomstig bovenstaande paragraaf a), de ondernemingen welke door de andere verdragsluitende partij werden aangesteld om deze route te exploiteren, zelf hun tarieven zullen mogen vaststellen.

3. De aldus vastgestelde tarieven zullen ter goedkeuring moeten onderworpen worden aan de luchtvaartoverheden der beide verdragsluitende partijen, en zullen 45 dagen nadat ze aan gezegde overheden zullen medegedeeld zijn van kracht worden, mits deze laatsten niet vooraf medegedeeld hebben dat zij er niet mede akkoord gaan.

4. Ingeval de aangestelde ondernemingen geen akkoord zouden kunnen bereiken (zoals in paragraaf 2 b) van dit Artikel bepaald wordt), inzake de vaststelling van de tarieven, zullen de verdragsluitende partijen zelf zich inspannen om een bevredigende oplossing te vinden en er uitwerking aan te geven. In laatste instantie, zal beroep gedaan worden op de scheidsrechterlijke uitspraak voorzien onder artikel XVI van dit Akkoord. In afwachting dat de onenigheid bijgelegd worde, hetzij door rechtstreekse besprekingen tussen de verdragsluitende partijen, hetzij overeenkomstig de bepalingen van Artikel XVI van dit Akkoord, zullen de reeds van kracht zijnde tarieven behouden blijven, of, bij gebrek aan bestaande tarieven, zullen de aangestelde ondernemingen een billijk tarief in voege brengen.

Article XII.

Le présent Accord sera enregistré au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, institué par la Convention.

Article XIII.

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer de l'observation des principes ainsi que de l'application des mesures définies au présent Accord et échangeront les informations nécessaires à cet égard.

Article XIV.

Au cas où une Convention Aérienne Multilatérale sur le Transport Aérien entrerait en vigueur à l'égard des deux parties contractantes, le présent Accord devra être révisé de façon à se conformer aux stipulations d'une telle Convention.

Article XV.

Si l'une ou l'autre des parties contractantes estime désirable de modifier les termes de l'Annexe du présent Accord y compris le tableau de routes elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes. Cette consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre les dites autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article XVI.

Sans préjudice des dispositions de l'Article XVII.

1. En cas de désaccord sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties contractantes s'efforceront tout d'abord d'y mettre fin par des négociations directes.

2. Si ces négociations n'aboutissent pas :

a) les parties contractantes peuvent s'en remettre à la décision d'un tribunal arbitral choisi de commun accord, ou de toute autre personne ou organisme;

b) si les parties contractantes n'acceptent pas la procédure arbitrale ou si l'ayant acceptée elles n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le choix des arbitres, chacune d'elles peut demander au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de trancher la contestation qui les sépare.

3. les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Au cas où l'une des parties contractantes ou une entreprise agréée d'une partie contractante ne se conformerait pas à une décision rendue conformément au paragraphe 2 de cet Article, l'autre partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer les droits qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la partie contractante défaillante ou à ses entreprises agréées.

Artikel XII.

Dit Akkoord zal geregistreerd worden bij de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, opgericht door de Overeenkomst.

Artikel XIII.

In een geest van nauwe samenwerking, zullen de luchtvaartoverheden der beide Verdragsluitende Partijen geregeld overleg plegen, ten einde zich te overtuigen van de inachtneming der principes, zomede van de toepassing der in dit Akkoord omschreven maatregelen en zullen zij de daartoe noodzakelijke informatie aan elkaar overmaken.

Artikel XIV.

Ingeval een Multilaterale Luchtvaartovereenkomst inzake het Luchtvervoer ten opzichte van de beide verdragsluitende partijen zou van kracht worden, zal dit Akkoord derwijze moeten herzien worden, dat het overeenstemt met de bepalingen van een dergelijke overeenkomst.

Artikel XV.

Indien de ene of de andere der Verdragsluitende Partijen het wenselijk acht de bepalingen van de Bijlage van dit Akkoord, met inbegrip van de tabel der routes, te wijzigen, zal zij kunnen aanvragen dat een raadpleging tussen de luchtvaartoverheden der beide verdragsluitende partijen zou plaats grijpen. Deze bespreking zal aanvangen binnen een termijn van zestig dagen, te rekenen van de datum der aanvraag. Elke wijziging waarover gezegde Overheden zullen overeengekomen zijn, zal in werking treden na te zijn bekrachtigd door een wisseling van nota's langs diplomatieke weg.

Artikel XVI.

Onverminderd de bepalingen van Artikel XVII.

1. In geval van onenigheid over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, zullen de verdragsluitende partijen zich allereerst inspannen om er door rechtstreekse onderhandelingen een einde aan te stellen.

2. Indien deze onderhandelingen geen gunstig gevolg hebben :

a) kunnen de verdragsluitende partijen het geschil onderwerpen aan de beslissing van een gemeenschappelijk gekozen scheidsgerecht of van elke andere persoon of organisatie;

b) indien de verdragsluitende partijen de scheidsrechtelijke procedure niet aanvaardt of indien zij, na ze aanvaard te hebben, niet akkoord geraken over de keus van de scheidsrechters, kan elk van hen aan de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart vragen aan de betwisting, die hen scheidt, een oplossing te geven.

3. De verdragsluitende partijen gaan de verplichting aan zich te gedragen naar elke beslissing die krachtens paragraaf 2 van het onderhavig Artikel wordt genomen.

4. Ingeval één der verdragsluitende partijen of een door een verdragsluitende partij erkende onderneming zich niet zou gedragen naar een overeenkomstig paragraaf 2 van dit Artikel getroffen beslissing, dan zal de andere verdragsluitende partij de rechten die zij krachtens het onderhavig Akkoord aan de in gebreke blijvende verdragsluitende partij of aan haar erkende ondernemingen toegestaan heeft, kunnen beperken, schorsen of intrekken.

5. Il reste toutefois entendu qu'en cas de contestation entre les parties contractantes et de recours par elles à un des moyens prévus par le présent Article, le présent Accord continuera de sortir tous ses effets, sous réserve de dispositions contraires du présent Accord.

Article XVII.

Chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra, en même temps, être communiquée au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Cette notification étant reçue, le présent Accord cessera d'être en vigueur douze mois après la date de réception par l'autre partie contractante de la dite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre partie contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XVIII.

1. Pour l'application du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne le Royaume de Belgique, l'Administration de l'Aéronautique Civile et le Ministère des Colonies compétent en ce qui concerne l'application de l'accord au Congo, et, en ce qui concerne le Royaume d'Egypte, le Directeur Général de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

2. L'expression « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des parties contractantes a choisie pour exploiter les services agréés et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'Article II du présent Accord.

3. L'Annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et sous réserve de dispositions contraires toute référence à l'Accord vise également la dite Annexe.

Article XIX.

Le présent Accord entrera en vigueur après ratification par les autorités compétentes des deux parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Alexandrie, le
en double exemplaire, dans les langues française et arabe,
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Royal de Belgique,

(s.) J. van den BOSCH.

Pour le Gouvernement Royal d'Egypte,

(s.) HUSSEIN SIRRY Pacha.

5. Het blijft evenwel verstaan dat, in geval van betwisting tussen de verdragsluitende partijen en ingeval zij hun toevlucht nemen tot één van de door dit Artikel voorziene middelen, het onderhavig Akkoord verder uitwerking zal hebben, tenzij daarin anders wordt bepaald.

Artikel XVII.

Elke verdragsluitende partij zal, op elk ogenblik, aan de andere kennis kunnen geven van haar wens aan dit Akkoord een einde te stellen. Een dusdanige kennisgeving zal, terzelfder tijd moeten gericht worden aan de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

Eens dat deze kennisgeving ontvangen is, zal dit Akkoord ophouden van kracht te zijn twaalf maanden na de datum van de ontvangst, door de andere verdragsluitende partij, van gezegde kennisgeving, tenzij dezelve vóór het verstrijken van deze periode eenstemmig zou ingetrokken worden. Ingeval de andere verdragsluitende partij de ontvangst van de kennisgeving niet zou melden, zal deze beschouwd worden als zijnde ontvangen veertien dagen na haar ontvangst door de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

Artikel XVIII.

1. Voor de toepassing van dit Akkoord wordt door de uitdrukking « luchtvaartoverheden » bedoeld, wat het Koninkrijk België betreft, het Bestuur van de Burgerlijke Luchtvaart en het Ministerie van Koloniën, bevoegd in zake toepassing van het akkoord op Kongo, en, wat het Koninkrijk Egypte betreft, de Directeur-Generaal van de Burgerlijke Luchtvaart of, in beide gevallen, ieder persoon of ieder organisme dat bevoegd is om de nu door hen uitgeoefende functies op zich te nemen.

2. Door de uitdrukking « aangestelde onderneming » wordt bedoeld elke onderneming van luchtvervoer die door één der verdragsluitende partijen gekozen werd om de erkende diensten te exploiteren en wier aanstelling overeenkomstig de bepalingen van Artikel II van het onderhavig Akkoord is geschied.

3. De Bijlage van dit Akkoord zal beschouwd worden als vormend een integrerend deel van het Akkoord en, indien niet anders wordt bepaald, geldt elke verwijzing naar het Akkoord eveneens voor gezegde Bijlage.

Artikel XIX.

Dit Akkoord zal in werking treden na bekrachtiging door de bevoegde overheden van beide verdragsluitende partijen.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Akkoord ondertekend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Gedaan te Alexandrie, de
in duplo, in de Franse en de Arabische taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Koninklijke Regering van België,

(get.) J. van den BOSCH.

Voor de Koninklijke Regering van Egypte,

(get.) HUSSEIN SIRRY Pacha.

PROCES-VERBAL

de signature de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Egypte relatif aux Transports Aériens Réguliers.

L'an mil neuf cent quarante-neuf et le dix-neuvième jour du mois de septembre à Alexandrie, se sont réunis dans une salle de l'Hôtel du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Monsieur Jean van den Bosch, Conseiller, Chargé d'Affaires a.i. de la Légation de Belgique au Caire, assisté de Monsieur Joseph Trouveroy, Attaché à la dite Légation,

Son Excellence Hussein Sirry Pacha, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Etrangères, assisté de S. E. Abdel-Khalek Hassouna Pacha, Ambassadeur, Sous-Secrétaire d'Etat au dit Ministère,

En vue de procéder à la signature de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Egypte relatif aux Transports Aériens Réguliers.

Monsieur Jean van den Bosch ayant produit un plein-pouvoir du Gouvernement Royal de Belgique l'autorisant à signer le document ci-haut mentionné au nom de son Gouvernement et Son Excellence Hussein Sirry Pacha ayant déclaré que le Conseil des Ministres l'a autorisé à signer ce document au nom du Gouvernement Royal d'Egypte, il fut procédé à la signature du dit Accord.

En foi de quoi, le présent Procès-Verbal a été rédigé et signé en double exemplaire.

Pour le Gouvernement Royal de Belgique,

(s.) J. van den BOSCH.

Pour le Gouvernement Royal d'Egypte,

(s.) HUSSEIN SIRRY Pacha.

PROCES-VERBAAL

van ondertekening van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Egypte betreffende het geregeld luchtvervoer.

In het jaar negentienhonderd negen en veertig, de negentiende dag van de maand September, vergaderden te Alexandrië, in een zaal van het Hotel van het Koninklijk Ministerie van Buitenlandse Zaken,

De heer Jean van den Bosch, Raad, Zaakgelastigde a.i. van het Gezantschap van België te Kaïro, bijgestaan door de heer Joseph Trouveroy, Attaché bij voornoemd Gezantschap,

Zijne Excellentie Hussein Sirry Pacha, Minister-President en Minister van Buitenlandse Zaken, bijgestaan door Z. E. Abdel-Khalek Hassouna Pacha, Ambassadeur, Onderstaatssecretaris aan voornoemd Ministerie,

Met het oog op de ondertekening van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Egypte betreffende het geregeld Luchtvervoer.

Nadat de heer Jean van den Bosch een volmacht van de Koninklijke Regering van België had overgelegd, waarbij hij ertoe wordt gemachtigd het hierboven vermeld bescheid in naam van zijn Regering te ondertekenen en nadat Zijne Excellentie Hussein Sirry Pacha had verklaard dat de Ministerraad hem had gemachtigd dit bescheid in naam van de Koninklijke Regering van Egypte te ondertekenen, werd tot de ondertekening van gezegd Akkoord overgegaan.

Ter oorkonde waarvan, dit proces-verbaal in duplo werd opgesteld en ondertekend.

Voor de Koninklijke Regering van België,

(get.) J. van den BOSCH.

Voor de Koninklijke Regering van Egypte,

(get.) HUSSEIN SIRRY Pacha.

ANNEXE.

A. — 1) Les entreprises désignées par le Gouvernement belge seront autorisées à exploiter le service aérien dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées ci-dessous, ainsi qu'à atterrir en territoire égyptien à des fins commerciales aux points indiqués dans ce paragraphe :

a) route ayant son point d'arrivée en territoire égyptien :

- 1) Bruxelles-Le Caire par points intermédiaires.
- 2) Le Caire-Bruxelles par points intermédiaires.

b) route traversant le territoire égyptien :

- 1) Bruxelles-Le Caire-Congo Belge par points intermédiaires.
- 2) Congo Belge-Le Caire-Bruxelles par points intermédiaires.

2) Les entreprises désignées par le Gouvernement égyptien seront autorisées à exploiter le service aérien dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées ci-dessous, ainsi qu'à atterrir en territoire belge à des fins commerciales aux points indiqués dans ce paragraphe :

- a) route ayant son point d'arrivée en territoire belge.
- b) route traversant le territoire belge.

B. — Au cas où les entreprises désignées par chacune des parties contractantes n'assurent pas les services de leur propre trafic au moyen de leurs propres bureaux et de leur propre personnel dans le territoire de l'autre partie contractante, cette dernière pourra lui demander de confier de tels services à un organisme approuvé par les autorités aéronautiques et possédant la nationalité de cette dernière partie contractante.

BIJLAGE.

A. — 1) De door de Belgische Regering aangestelde ondernemingen zullen er toe gemachtigd zijn de luchtdienst te exploiteren in beide richtingen op ieder der hieronder omschreven routes, en op Egyptisch grondgebied voor handelsdoeleinden te landen op de in deze paragraaf aangegeven plaatsen :

a) route met aankomstplaats op Egyptisch grondgebied :

1. Brussel-Kaïro over tussenplaatsen.
2. Kaïro-Brussel over tussenplaatsen.

b) route over Egyptisch grondgebied :

1. Brussel-Kaïro-Belgisch-Kongo over tussenplaatsen.
2. Belgisch-Kongo-Kaïro-Brussel over tussenplaatsen.

2) De door de Egyptische Regering aangestelde ondernemingen zullen er toe gemachtigd zijn de luchtdienst te exploiteren in beide richtingen op ieder der hieronder omschreven routes en op Belgisch grondgebied voor handelsdoeleinden te landen op de in deze paragraaf aangegeven plaatsen :

- a) route met aankomstplaats op Belgisch grondgebied.
- b) route over Belgisch grondgebied.

B. — Ingeval de door ieder van de verdragsluitende partijen aangestelde ondernemingen de diensten van hun eigen verkeer niet door middel van hun eigen burelen en van hun eigen personeel op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij verzekeren, zal deze laatste dezelfde mogen verzoeken dergelijke diensten toe te vertrouwen aan een door de luchtvaartoverheden goedgekeurd organisme dat de nationaliteit van deze laatste verdragsluitende partij bezit.